



La literatura infantil en Turquía. Esbozo histórico

Güçin Alpöge - Fath Erdogan

De la literatura oral a la literatura escrita

La literatura infantil tal como se define hoy en día es de reciente desarrollo en Turquía, aunque la primera obra infantil que conocemos apareció en el siglo XVIII. Era un libro para que sirviera de guía a los niños, titulado *Hayriye* (a Hayri 1701), de Nabi (1642-1712). Escrita para dar consejos a su hijo, esta obra fue seguida por *Lütfiye* (a Lütfi 1791), por Vehbi (?-1909), que tenía la misma intención de enseñanza de la moral y de la urbanidad. Ambas fueron escritas en versos literarios, que eran muy difíciles de entender por los niños. Pero la obra de Nabi es estimada por su mérito literario y se considera uno de los clásicos de la literatura turca.

Por la época en que estas obras aparecieron, los libros estaban escritos a mano. El libro de Nabi, que está fechado en 1701 (cuando su hijo tenía siete), fue escrito de su propia mano, en caracteres árabes. Luego se publicó en Egipto. En 1729 una imprenta fue establecida en Estambul, como parte de la serie de reformas que emprendió el Sultán Ahmed III (1673-1736) e Ibrahim Paşa.

Durante este período, el nivel literario era bajo y la tradición oral era la dominante. Esta tradición oral con sus cuentos populares, rimas infantiles, adivinanzas, mitos y narraciones épicas contadas en el círculo familiar, merece un comentario, ya que esta tradición oral empezó a imprimirse a principios del siglo XVIII.

Por ejemplo, las historietas épicas como *Dede Korkut* y *Köroglu* eran historias que les gustaban tanto a los niños como a los adultos. Al mismo tiempo existían los muñecos de sombras,



Edición de cuentos turcos, publicada por Araluce, en 1935

que constituían una parte de la literatura oral. Éstos eran vistos por niños, aunque las historias fueran pensadas para adultos. El aspecto visual y la cachiporra que usaban en estas historias probablemente era lo que más gustaba a los niños. Los cuentos de Nasrettin Hoca, que eran historias humorísticas de la literatura oral, forman otro grupo separado, que asimismo gusta mucho a los niños. Pero sobre todo era el cuento popular (Masal) el que atraía la imaginación de los pequeños.

Los cuentos populares se definen como historias imaginarias en las cuales el lugar y el tiempo no se designan. Los cuentos populares son imaginarios, tienen seres sobrenaturales, como gigantes, duendes y brujas. Tienen su propia lógica, que acepta los acontecimientos extraordinarios como normales, tal que los animales que hablan, personas que cambian de forma y se hacen invisibles. Todo esto los hace diferentes de las historias de aventuras.

Los héroes y las heroínas de los cuentos populares no son individuos o miembros de una comunidad de un tiempo determinado de la historia. Más bien son personas sin un nombre (como el Rey, la Bruja) y sin un país y sin preferencia alguna al tiempo. Si un héroe tiene nombre es para facilitar la identificación en la historia (por ejemplo *El pelón*). Si se menciona un lugar, generalmente es para expresar que la historia que se refiere sucede en un lugar muy lejano de donde se cuenta el cuento, más que para designar un lugar. Con todo, el cuento es referido por una persona actual que vive en un país en un determinado tiempo. Los cuentos populares pertenecen a una determinada cultura. Nos proporcionan los valores, las esperanzas, los sueños y las aspiraciones de un pueblo al que pertenece el contador de cuentos.

Los cuentos populares varían de área en área, porque Anatolia es un centro de muchas culturas diferentes. Y sin embargo, la lengua turca con sus rimas (Tekerleme) hace que el cuento popular sea muy diferente y casi imposible de traducir. Las rimas proporcionan al cuento un marco de referencia. Ellas crean la atmósfera irreal del cuento que vamos a oír. Desarrollan la imaginación y hacen que se sienta un interés excitante.

Los primeros cuentos turcos escritos se encuentran en *Nouveaux Contes Turqs et Arabes*, publicados en 1781. Este libro contiene tres cuentos turcos recogidos por M. Digeon, que fue el traductor del Rey francés Luis XVI. En turco el primer libro de cuentos populares fue *Billur Kösk (Palacio de Cristal)*. No tiene fecha, pero examinando los tipos y las técnicas de imprimir se cree que sea de 1876 o un poco posterior. James Jacobs supone que el *Palacio de Cristal* estaba en circulación en 1895, pero sin fecha.

La literatura infantil durante el Imperio Otomano

El interés por la literatura infantil en Turquía comenzó en 1839, en la época de Tanzimat (1839-1876), que fue el primer intento de occidentalización política, económica y cultural. Se estableció

un Ministerio de Educación y se decidió, entonces, que la sola educación religiosa no era suficiente para preparar a los estudiantes a una educación técnica superior. Entonces se abrieron escuelas secundarias y se abrió una Escuela de Profesorado (1847), más tarde también para mujeres, en 1870, y allí, por supuesto, se enseñó literatura infantil.

Por entonces apareció el primer alfabeto para niños. Estaba escrito en caracteres árabes, en 1859, por el doctor Rüstü y se llamaba *Nuhbetül-Etfel (Lo mejor de los niños)*. Ése fue el verdadero principio de la literatura infantil en Turquía, porque este

libro contenía historias escritas para niños y traducciones de varias fábulas. La segunda obra que siguió a ésta fue un periódico. Se publicó en 1869 y se llamó *Mümeviz (Examinador)*.

Cada ejemplar (8 páginas) aparecía en diferentes papeles de colores y contenía cuentos, adivinanzas para niños, escritas en un lenguaje muy sencillo y que señalaba las vocales para facilitar la lectura.

Posteriormente se publicaron otros periódicos para niños. *Sadakat (Fidelidad)*, 1875. Después de ocho números cambió su nombre en *Etfel (Niños)* y continuó sólo 23 semanas. *Bahçe (Jardín)*, 1880, duró 40 números. *Çocuklara Kiraat*



Ilustración perteneciente al artista turco Nesrin Celik

(*Lecturas para niños*), 1882, sólo tuvo 18 números. Quizá el que duró más fue *Çocuklara Mahsus Gazete (Gaceta de los niños)*, cuyo primer número se publicó el 9 de mayo de 1896 y duró hasta 1903. Más tarde, bajo la dirección editorial de Tevfik Nurettin, se publica *Çocuk Dünyası (El mundo de los niños)*, del que aparecen 79 números semanales, entre el 27 de marzo de 1913 y el 4 de noviembre de 1914. Termina su publicación a causa de la Primera Guerra Mundial, cuando el editor es llamado a filas. Ahmet Halit intenta volver a publicarlo el 9 de mayo de 1918, pero no duró más que 14 números, hasta el 9 de enero de 1919. En este período, que es justo al final de la Primera Guerra Mundial, el contenido refleja la depresión de los años de la guerra. Aunque el periódico continuó saliendo semanalmente y tuvo 16 páginas, la calidad de los periódicos refleja la depresión económica de aquella época. Este periódico terminó de publicarse el 2 de enero de 1926, al establecerse la República Turca. Volvió a

editarse por Ahmet Halit y tuvo 16 páginas, publicándose semanalmente. Educadores, filósofos y eminentes literatos de la época escribieron en *Çocuk Dünyası*. Especialmente en los primeros números, antes de la Primera Guerra Mundial, trataron de inculcar a los niños el amor a su patria, ya que eran tiempos muy confusos y turbulentos. Los demás números después de la República sólo tenían por objetivo el entretenimiento.

Autores muy conocidos de aquella época empezaron a escribir para niños y a traducir fábulas. Hay que mencionar que en aquel tiempo de transición se intenta simplificar el lenguaje escrito. Hasta aquella fecha la lengua literaria escrita contenía palabras árabes y persas, y el estilo era muy elaborado, muy diferente del lenguaje hablado. Era el turco otomano.

Sinasi (1826-1871) hizo traducciones de La Fontaine, *Kurt ile Kuzu (El lobo y el cordero)*, y escribió poemas como *Karakus ile Yavrusu (El pájaro negro y su cría)*, que estaba escrito en turco popular, y en la cubierta del libro decía: «Escrito intencionadamente en turco popular». Akif Pasa (1789-1848). Ethem Pertv Pasa (1824-1873) también escribió para niños. Recaizade Ekrem (1847-1913) escribió poemas de animales para los niños. También tradujo fábulas pero usando turco otomano. Muallim Naci (1850-1893) adaptó historias y fábulas para niños.

Después de 1908, políticamente conocido como el «Régimen Constitucional» (Mesrutiyet), nuevas leyes y regulaciones entraron en vigor, y tuvieron lugar algunos cambios. Se hizo más hincapié en la educación. La escuela de profesorado puso en marcha una escuela de enseñanza para maestros de parvulario.

Posteriormente los parvularios necesitaron poemas y cuentos para niños. Un educador eminente, Say Bay, reunió a los músicos y a los autores de aquella época y les dio conferencias acerca de la necesidad y la importancia de la música y la literatura para los niños.

Los esfuerzos inconscientes se plasmaron en un afán consciente de escribir. La literatura infantil se convirtió en un tema de interés en las escuelas de profesorado, por lo cual, como resultado de este interés, las primeras obras fueron poemas para ayudar a los niños a la pronunciación y otros para servir a la educación. En los años siguientes se escribió una gran cantidad de poemas que estimulaban la educación. Algunos estaban escritos en turco sencillo, prescindiendo de las palabras persas o árabes. Por ejemplo *Agustos Böcegi ile Karinka (El saltamontes y la hormiga, 1910)*, de Tevfik Fikret (1867-1915) y *Sermin-Çocuk Siirleri (Poemas infantiles de Sermin, 1914)*.

Ejemplos similares siguieron en los años 1909-1913. Ibrahim Alaaddin Gövsa (1889-1949) escribió *Çocuk Siirleri (Poemas para niños, 1911)*, Ali Ulvi Elöve (1881-1975) *Çocuklara Nesideler (Versos para niños, 1912)*. Éstos son unos pocos ejemplos.

La literatura infantil en la República Turca

Una serie de guerras interrumpieron estas buenas disposiciones hacia la literatura infantil. A la Guerra Mundial siguió la Guerra de Liberación, que terminó con la era otomana y dio principio a la nueva República Turca.

————— 34 —————

El primer parlamento de la nueva República se reunió por vez primera el 23 de abril de 1928. Este día, más tarde, fue dedicado a los niños de Turquía. En la actualidad se celebra cada año como la fiesta de los niños. Con la nueva República el gobierno patrocinó toda clase de modernizaciones. Proyectó un nuevo sistema de educación.

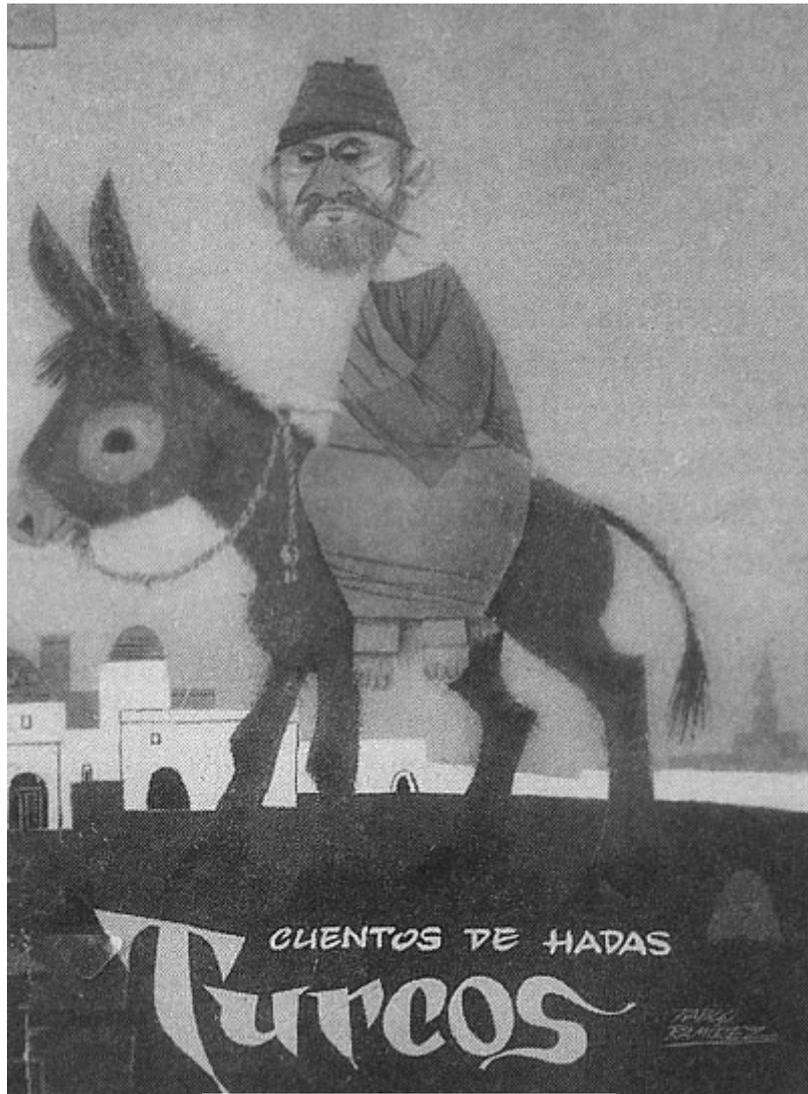
1928 trajo otra reforma. Cambió el sistema del alfabeto árabe al alfabeto latino. A los profesores se les dieron tres meses para aprender la nueva escritura, así como para enseñarla. Y un día de otoño los turcos se despertaron y vieron que todos los signos, todas las monedas, todos los periódicos habían cambiado a la escritura latina. ¡Qué cambio más total!

Después, los esfuerzos se concentraron en pasar todas las obras más importantes a la nueva ortografía. Por tanto, no debe sorprender que nuevas obras fueran escasas en aquel tiempo.

La primera enciclopedia para niños empezó a escribirse en 1927 por el grupo Zekeriya Sertel, Sabiha Sertel, Faik Sabri Durán (10). A causa del cambio del alfabeto, los 8 volúmenes titulados *Cocuk Asiklopedisi* (*Enciclopedia para niños*) dejaron de publicarse después del volumen 4. Se volvió a publicar con la nueva ortografía en 1937 con el nombre de *Çocuk Ansiklopedisi* (*La nueva enciclopedia para niños*). El grupo de editores fueron Zekeriya Sertel, profesor Faik Sabri Durán y profesor Salih Murat Uzdilek. Consistía en dos volúmenes. Estaba organizada por temas, dando a cada tema un número determinado de párrafos. Enciclopedias generales de varios volúmenes se publicaron en 1960.

El florecimiento de la Literatura Infantil en Turquía

Hasta 1940 no volvió a surgir el interés por el tema de la literatura infantil y todos los esfuerzos se dirigieron hacia la lectura. Se escribieron muchos libros en los años siguientes al 40. Se publicó una nueva Enciclopedia *Okul ve Aile Ansiklopedisi* (*Enciclopedia de la Escuela y de la Familia*), por Ahmet y Naime Yasaroglu. También estaba ordenada por temas y era de



Edición realizada por Molino, en 1959

un solo volumen. Se tradujeron libros. Se hicieron ediciones baratas para que los libros fueran asequibles. Instituciones como la Asociación para la Protección de Niños inician series para los niños. Y por vez primera para niños de preescolar, que llegaron a ser muy populares entre éstos. Dar libros como regalo se convirtió en una práctica común.

Por esta época se despertó un gran interés por los cuentos populares. Un buen ejemplo de estos cuentos son los escritos para niños por Eflatun Cem Güney (1896-1911) (11). Al mismo tiempo un estudio serio de los cuentos turcos populares fue emprendido por Pertev Naili Boratav (1907) de la Universidad de Ankara, que, con la ayuda de sus colegas, fue capaz de recopilar y clasificar hasta 2.500 (posteriormente hasta 3.000) cuentos. Sólo 500 de éstos han sido publicados.

Al mismo tiempo que los libros, los periódicos volvieron a publicarse. Quizá uno de los mejores periódicos turcos fue *Dogan Kardes (Hermano Dogan)*, que empezó a publicarse en 1945. Se fundó en memoria de un hijo único que había muerto en su juventud. No tenía intención de lucro. La única intención era la amistad con los niños. Los niños escribían poemas, cartas, enviaban sus fotografías. Era como un club. Tenía gran variedad: anécdotas, historias humorísticas, adivinanzas, rimas, noticias de sucesos extraordinarios, dibujos y cuentos divertidos. El valor de este periódico era interesar a los niños en la lectura. Si leemos los primeros números, encontraremos cuentos y poemas de los autores y poetas de hoy, cuando eran niños.

Después de la Segunda Guerra Mundial, el Gobierno concedió gran importancia a la educación y trató de establecer escuelas en toda Turquía. La primera generación de profesores que comenzaron su carrera en aquella época demostraron mayor interés en hacer leer a los niños algo más que libros de texto. Aceptaron que entrasen periódicos infantiles en el aula.

Los años 40 fueron los más prósperos. Los 50, por otra parte, fueron años en que los libros de ciencia empezaron a publicarse. Si miramos las fechas de estos libros (*¿Cómo trabajan las máquinas?*, 1950), *¿Qué es el calor?*, 1951, *¿Qué son las Plantas?*, 1954, vemos que los años 50 fueron años de libros de documentación.

Los años 60 fueron años en que muchas mujeres empezaron a trabajar fuera de casa, en fábricas y en general en las industrias. Con más madres trabajando, y con la nueva Constitución de 1961, el interés se dirigió hacia los niños de preescolar. Se hicieron nuevas regulaciones referentes a las guarderías de estos centros, de las fábricas y de los parvularios y jardines de infancia. Muchas de estas instituciones nacieron entonces. En el año 1965 y después se publicaron muchos libros para preescolar. Las pioneras fueron dos editoriales: Arkin y Redhouse. Como antes, volvieron a hacerse traducciones de libros infantiles de Occidente. Se anunciaron concursos por los editores para estimular a los escritores turcos a crear para los preescolares.

En los años 70 continuó el interés en los niños y en los libros infantiles. Fue precisamente en el año 70 cuando se celebró un seminario en Estambul sobre libros infantiles, que finalizó con una lista de recomendaciones acerca del contenido, lenguaje, impresión, ilustración, cubierta, *copyright*, distribución, etc.... Otros seminarios, mesas redondas en la radio y en la televisión se celebraron en 1975. Finalmente tuvieron lugar dos simposios internacionales, organizados por Meral Alpaya y Nabey Onder (1979-1980).

Se publicaron libros de Literatura Infantil. Hay tres obras muy importantes: *Göksen* (1966), *Demirey* (1977) y *Oguzkan* (1977). Una traducción de *la Morfología del cuento de hadas*, de Vladimir Propp, y un libro sobre la situación de la

literatura infantil y de los libros en Turquía, de Alpay y Angegger (1980), se publicaron durante estos años. Todo este interés culminó en 1979, que fue el Año del Niño, con varias experiencias de publicaciones para niños en Turquía.

Los 70 fueron años de gran tensión política. Durante este período de intensa politización, especialmente entre 1975-1980, algunos autores volvieron a escribir libros para niños. Así es como se creó un gran fondo de libros buenos. Posteriormente la politización entró, también, en los libros infantiles y el resultado fueron libros con estereotipos y frases hechas. En los círculos literarios el social-realismo dominó y se consideró que los cuentos de hadas y las fábulas tenían un efecto de narcótico en los niños, apartándoles de la realidad. Así es que la mayor parte de las obras escritas y publicadas fueron historias reales y poemas.

Un cambio tuvo lugar después de 1980. Lo que inició el cambio que se estaba produciendo fue el hecho de que en estos últimos años varias editoriales empezaran simultáneamente a publicar cuentos de hadas. De tal modo que los cuentos de hadas y las historias fantásticas volvieron de nuevo al mercado.

El presente

Libros

La media de libros publicados para niños en los años 1928-1938 fue de 457. En el Año del Niño, en 1979, este número subió a 682. Una media de 750 libros se publicaron entre los años de 1980-1986. Este número descendió a 500 en 1987 (11). Los datos de 1988 no se han dicho aún, pero se estima que no han sido mayores que el año anterior. Esto demuestra un declive en la publicación de literatura infantil en los años más recientes. Una investigación nos muestra el descenso de libros publicados, la escasez de libros en Anatolia (excepto en las grandes ciudades) y la escasa capacidad de compra de libros que tienen los padres, debido al rápido encarecimiento de los costes.

Con todo, los libros que circulan hoy día son de mejor calidad aunque sean menores en número. Lo que es evidente es que la proporción de buenos libros de calidad, tanto en forma y contenido, ha aumentado. En la actualidad existen unas doce casas editoriales para niños (Altin, Arkin, Inkilap, Koran, Kurtulus, Milliyet, Nil, Ozyürek, Redhouse, Remzi, Varlik).

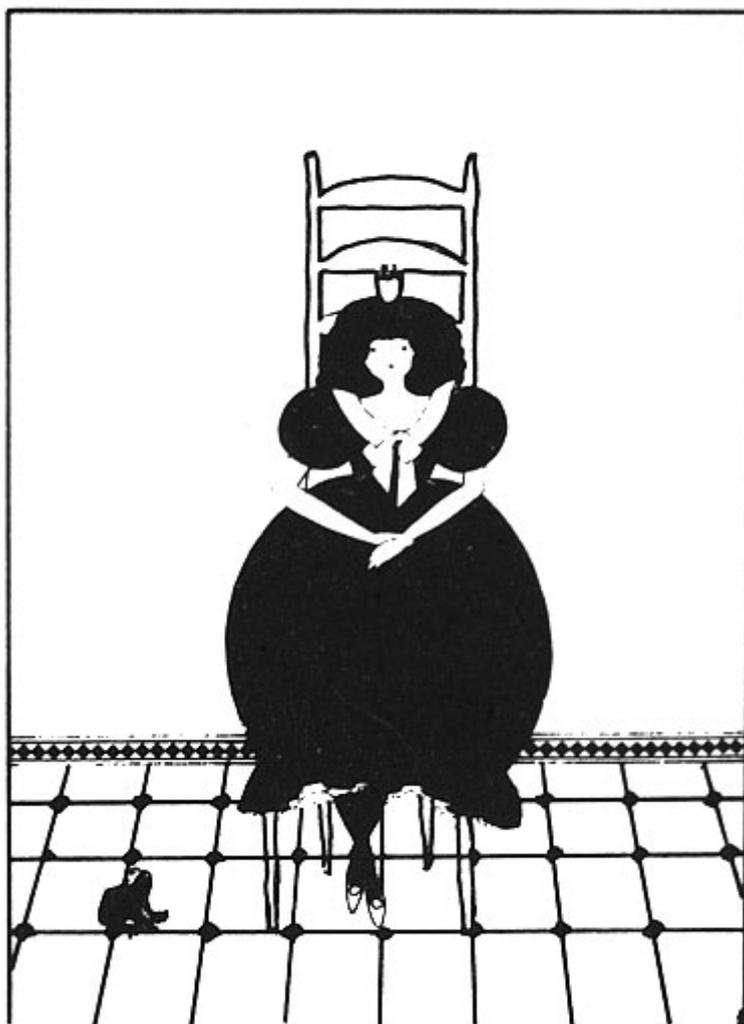


Ilustración perteneciente al artista turco Huban Korman

Periódicos

Los periódicos para niños en Turquía se pueden dividir en tres grupos.

1. Periódicos editados por bancos privados con el objetivo de la publicidad. Los periódicos de bancos privados se distribuyen gratuitamente por sus oficinas. Se publican por diferentes instituciones. En general incluyen *comics*, rimas, conocimientos enciclopédicos, poemas y cuentos. Su calidad de impresión no es muy buena. *Kumbara (Hucha)*, *Çagdas Çocuk (Niño contemporáneo)*, *Basakçocuk (Niño Basa)* y *Pamukçocuk (Niño Pamuk)* son los más notables ejemplos. *Dogan Kardes (Hermano Dogan)*, que empezó a publicarse hace 13 años, ocupa un sitio importante entre los periódicos sostenidos por la banca. Siempre se ha vendido (al contrario de los demás, que se distribuyen gratis), pero su calidad y su contenido literario lo han hecho popular.

2. Revistas editadas por periódicos.

Las revistas que se consideran un producto del periódico son muy similares a las revistas de bancos, por su contenido y su calidad. Sólo una, *Milliyet Çocuk* (*Niño Milliyet*), se dirige a niños muy pequeños.

3. Revistas editadas por las casas editoriales.

No tiene nada de extraño que las casas editoriales no estén interesadas en publicar periódicos, porque los periódicos requieren una gran capacidad de inversión. Sin embargo, hay algunas que publican periódicos para niños de igual modo que libros. *Gellisim* (*Progreso*) es una de las casas editoriales. Edita *Yaman Çocuk* (*Niño listo*), en 1977, *Çocukca* (*Infantil*), periódico de 1988, que acabó en el quinto número, por razones financieras. La revista titulada *Bando* (*La banda*) es otra reciente de la misma casa editorial.

La revista *Gül Çocuk* (*La rosa niña*) es mensual y empezó su publicación en 1987. La publica *Vefa Yayincılık* (*La Editorial Leal*) y está dedicada por completo a la información religiosa.

La literatura infantil se enseña en las Escuelas de Profesorado y en los Colegios de Magisterio. Pero hay muy poca investigación. Necesitamos un centro que se dedique a la investigación de la literatura infantil y que coordine la obra hecha por las Universidades. Esperemos que la década de los 90 sean años de investigación en Turquía.

Publicaciones sobre libros infantiles

1. Almanaque: Aunque los anuarios tienen una sección separada para libros infantiles, *Gökyüzü Yayınları* (*Editorial Celeste*) fue la primera en publicar un almanaque sólo de libros infantiles. El primero se publicó en 1986 y el segundo en 1987, ambos preparados por Mustafá Ruhi Sirin.

2. Artículos y crítica: No aparecen con frecuencia reseñas de libros infantiles. En los últimos años la única publicación que reserva algunas de sus páginas al tema de la literatura infantil es la revista mensual *Çerçeve* (*Freme*), editada por *Cumhuriyet Kitap Kulübü* (El club del libro bajo los auspicios del periódico *Cumhuriyet*).

Otro periódico donde se escribe sobre literatura infantil es la revista para padres *Pembe Bagcık* (*Cordón rosa*), editada por *Gözlem Yayınları* (*Editorial Observación*). En esta revista podemos encontrar artículos sobre libros y literatura infantil.

3. Bibliografías: El primer estudio sobre libros infantiles fue el de Genger (1972). Pero como era parte de una obra académica nunca se publicó. La primera obra

publicada fue de Göksen (1980). Posteriores bibliografías fueron preparadas por Alpay (1981). Sen y Senalp (1981) y Ural (1981). Ismet Kür preparó una bibliografía sobre revistas infantiles (1966).

2010 - Reservados todos los derechos

Permitido el uso sin fines comerciales

[Facilitado por la Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes](#)

Súmese como [voluntario](#) o [donante](#) , para promover el crecimiento y la difusión de la [Biblioteca Virtual Universal](#) www.biblioteca.org.ar

Si se advierte algún tipo de error, o desea realizar alguna sugerencia le solicitamos visite el siguiente [enlace](#). www.biblioteca.org.ar/comentario

